

5 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

Teacher(s)	Kerres Patricia ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translation of one or more literary texts by a specific author or belonging to a specific genre T
Aims	<p><b>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</b></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.1, 1.2, 1.4 2.1, 2.2 3.2, 3.3, 3.4 8.1</p> <p><b>AA-FS-AL.</b>Develop expertise and a high level of competence in literary translation in the broader sense and specifically producing original works or revising existing pieces that involve the use of language for aesthetic ends: translating literary works of fiction or texts pertaining to traditional genres; literature associated with the image and other artistic domains; translating texts for publication and (an option only available in certain languages) translation in the domains of 'Publicity &amp; Marketing'.</p> <p><b>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</b></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Translate from German into French one or more medium-length literary texts (short stories, poems, prose extracts, etc.) respecting and adapting all semantic, linguistic and stylistic elements;</li> <li>· Defend through argument the translation choices made;</li> <li>· Closely analyse alternative translation possibilities concerning the same text or texts with a view to, for example, being able to:                         <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adopt a collective, group version, possibly for publication;</li> </ul> </li> </ul> <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	Ongoing summative assessment In September : assessment in the form of a written paper
Teaching methods	In-class sessions
Content	Building on teaching units LTRAD2700 and LTRAD2710, this teaching unit focuses on the study and translation of the German Kurzgeschichte literary genre : its start in Germany, its main characteristics (short text, short span of action, no introduction, time and place, characters, everyday nature of the action, defining moment, open ending), and its evolution in the German-speaking world. To illustrate this, students will be asked to translate a previously translated and published short story or a yet-to-be-translated short story and will have to compare and argue their translational choices.
Inline resources	<a href="http://atilf.atilf.fr">http://atilf.atilf.fr</a>
Bibliography	Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte ' ISBN : 978-2-84902-055-5 FRANCARD, M., Dictionnaire des belgicisms - ISBN : 9-782801-117569 WARNANT, L., Dictionnaire des rimes - ISBN : 9-782035-883827 <a href="http://www.traduction-litteraire.com">http://www.traduction-litteraire.com</a> <a href="http://www.arlfb.be/ebibliotheque/communications/leys131192.pdf">http://www.arlfb.be/ebibliotheque/communications/leys131192.pdf</a>
Other infos	/

Faculty or entity in charge	LSTI
-----------------------------	------

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		